

Говард Филлипс Лавкрафт

Тайна Кладбища

(The Mystery of the Grave-Yard)

Часть I

Склеп Бёрнса.

В деревушке Мэйнвилл был полдень, и печальная группа людей стояла вокруг Склепа Бёрнса. Джозеф Бёрнс умер. (умирая, он дал следующие странные указания:—"Прежде чем вы положите моё тело в склеп, бросьте на пол этот шарик, прямо на участок под буквой "А"." затем он протянул ректору маленький золотой шарик.) Люди были очень расстроены его смертью. После того, как были закончены похоронные приготовления, Мистер Добсон (ректор) произнёс, "Друзья, теперь я должен исполнить последнее желание покойного. С этими словами он спустился в склеп. (для того чтобы положить шарик на участок под буквой "А") Вскоре похоронная команда начала проявлять нетерпение, и через какое-то время Мистер Чарльз Грин (Адвокат) спустился чтобы посмотреть. Вскоре он вернулся с испуганным лицом, и сказал, "Мистера Добсона там нет"!

Часть II

Таинственный Мистер Звонк.

Было 3.10 по-полудни когда в особняке Добсона громко зазвенел дверной звонок, и слуга направившись к двери обнаружил пожилого человека с чёрными волосами, и окладистыми бакенбардами. Он попросил увидеть Мисс Добсон. Когда она пришла он сказал, "Мисс Добсон, я знаю где ваш отец, и за 10,000 я его верну.

Моё имя Мистер Звонк." "Мистер Звонк," сказала Мисс Добсон, "вы не простите если я ненадолго выйду из комнаты?" "Конечно". ответил Мистер Звонк. Через небольшое время она вернулась, и сказала, "Мистер Звонк, Я поняла вас. Вы похитили моего отца и удерживаете его ради выкупа"

Часть III

В Полицейском Участке.

Было 3.20 по-полудни когда телефонный звонок в Полицейском Участке Ист-Энда яростно забил, и Гибсон, (Телефонист) пошёл разбираться в чём дело,

"Есть сведения об исчезновении отца"! сказал женский голос. "Я Мисс Добсон, и отец был похищен, "Пришлите Короля Джона"! Король Джон был знаменитым детективом на западе. Сразу же после этого ворвался человек, и выкрикнул, "Ох! Ужас! Скорей на Кладбище!"

Часть IV

Западное окно.

Теперь давайте вернёмся в Особняк Добсона. Мистер Звонк был захвачен врасплох резкой речью Мисс Добсон, но когда он собрался со словами он сказал, "Не надо понимать это столь буквально, Мисс Добсон, ведь я—" Он был прерван приходом Короля Джона, который с парой револьверов в руках, перекрыл любую возможность выхода через дверь. Но Звонк быстрее мысли подскочил к западному окну,—и выпрыгнул.

Часть V

Секрет Могилы.

Давайте теперь вернёмся в здание участка. После того как взволнованный посетитель немного успокоился, он мог рассказать свою историю более чётко. Он увидел на кладбище трёх людей кричащих "Звонк! Звонк! где ты старик!?" и ведущих себя очень подозрительно. Потом он проследил за ними, и они вошли в Гробницу Бёрнса! Потом он проследил за ними внутри и они тронули пружину на участке под буквой "А" и потом Пропали". "Я хочу чтобы король джон был здесь", Сказал Гибсон, "Как вас зовут,?" "Джон Спратт". ответил посетитель.

Часть VI

Охота на Звонка.

Теперь давайте снова вернёмся в Особняк Добсона:—Король Джон был сильно ошарашен Резким движением Звонка,но когда он восстановил себя после потрясения,его первой мыслью была охота. Так что, он пустился на поиски похитителя.Он проследил его до Станции Р. Р. и нашёл к своему ужасу что тот сел на поезд в Кент, большой город к югу, между которым и Мэйнвиллем не существовало телеграфной или телефонной связи. Поезд только что ушёл!

Часть VII

Негр Извозчик.

Поезд в Кент отбыл в 10.35, и около 10.36 взвинченный, покрытый пылью, и уставший человек* ворвался в извозничий. офис Мэйнвилла и сказал негру извозчику который стоял у двери—"Если ты сможешь доставить меня до Кента за 15 минут я дам тебе доллар "Не-а' как я п-твоему эт сделаю", сказал негр "Нет у меня хорошей пары лашыдей и ещё—" "Два Доллара"! Заорал Путешественник, "пойдёт" сказал Извозчик.

*Король Джон.

Часть VIII (Длинная.)

Сюрприз для Звонка.

В Кенте было 11 вечера, все магазины были закрыты,кроме тусклой, грязной, маленькой забегаловки, вниз по вэст-энду. Она лежала между Кентской Гаванью, и Кентом и Мэйнвильским Р. Р. Во Внешней комнате бедно одетый тип сомнительного

возраста общался с женщиной средних лет с седыми волосами, "Я проделал всё как надо, Линди," сказал он, "Звонк прибудет к 11.30 и экипаж уже готов отвезти его на причал, где отправится ночью корабль на Африку".

"А если Король Джон появится?" спросила "Линди"

"Нас тогда сцапают, а Звонка вздёрнут" Ответил мужик.

Сразу после этого послышался стук в дверь "Это Звонк"? осведомилась Линди "Да" последовал ответ, "И я успел в 10.35 и Король Джон Отстал, так что у нас всё в порядке". В 11.40 компания достигла Места Посадки, и смотрела как корабль плавно возникает из тьмы. "Кэхдив" "из Африки" было нарисовано на корпусе, и только они успели шагнуть на борт, как человек во тьме вышел вперёд и сказал "Джон Звонк, Я арестовываю вас именем Королевы"!

То был Король Джон.

Часть IX

Суд.

Приблизился день Суда, и целая толпа людей собралась вокруг маленькой роши, (которая летом была обустроена под зал суда) Чтобы слушать процесс Джона Звонка по делу о похищении.

"Мистер Звонк," спросил судья "в чём секрет склепа Бёрнса?"

"Об этом я вам расскажу как следует" сказал Звонк, "Если зайдёте в склеп и прикоснётесь к означенному участку под буквой "А" вы всё поймёте"

"Тогда где находится Мистер Добсон"? осведомился судья, "Здесь"! произнёс голос позади них, и фигура САМОГО Мистера Добсона возникла из дверного проёма.

"Как вы здесь оказались"! спросили все хором. "Долгая история," сказал Добсон.

Часть X

История Добсона.

"Когда я спустился в склеп," Сказал Добсон, "Везде была тьма, я ничего не мог видеть. но наконец я смог различить букву "А" нарисованную белым на ониксовом полу, я бросил шарик на Букву, и мгновенно открылась потайная дверь и выпрыгнул человек. Это был вон тот человек, там," (он сказал (указывая на Звонка, который стоял Трепеща в загоне для заключённых) "и он утащил меня вниз в сверкающе-освещённые, и роскошные апартаменты где я и жил до этого дня. Однажды влетел молодой человек и воскликнул "Секрет открыт!" и был таков. Меня он не видел. Однажды Звонк оставил неподалёку свой ключ, и я сделал отпечаток в воске, и следующий день полностью ушёл на обработку ключей чтобы совпасть с Замком. На следующий день мой ключ подошёл. и на следующий день (который и есть сегодняшний) Я освободился."

Часть XI

Тайна раскрыта.

"Почему покойный Дж. Бёрнс, попросил вас положить шарик в том месте"? (на букву "А"?) спросил судья? "Чтобы доставить мне большие проблеммы" ответил Добсон "Он, и Фрэнсис Бёрнс, (его брат) давно замышляли против меня, а я и не знал, таким образом они могли бы со мной разделатся". "Схватить Фрэнсиса Бёрнса"! закричал судья.

Часть XII

Завершение.

Фрэнсис Бёрнс, и Джон Звонк, были отправленны на пожизненное заключение. Мистер Добсон был сердечно встречен своей дочерью, которая, к тому же стала Миссис Король Джон. "Линди" и её сообщник были отправлены в Ньюгейт на 30 дней как содейственники и помогатели бегству преступника.

Конец.

переводчик Призрачный Грызун

Язык оригинала: английский. Название в оригинале: The Mystery of the Grave-Yard. — См. это детский рассказ Говарда, ему было восемь лет. Дата создания: 1898.

Написано в 1898